



Acuerdo Específico entre el Museo Nacional de Historia Natural (MNHN) de la Smithsonian Institution, EE.UU. y la Universidad Austral de Chile, a través de su Facultad de Ciencias (UACH), Chile

La Universidad Austral de Chile, a través de su Facultad de Ciencias (en adelante "La Facultad") y la Smithsonian Institution, a través de su Museo Nacional de Historia Natural (en adelante "MNHN") acuerdan lo siguiente, con el propósito de promover la cooperación académica y científica, y facilitar la movilidad de estudiantes e intercambio de personal académico entre ambas instituciones.

Este acuerdo ha sido elaborado en el marco del Memorándum de Entendimiento, firmado por la Smithsonian Institution, a través de su Museo Nacional de Historia Natural y la Universidad Austral de Chile, el 01/11, 2015.

1. Objetivo principal del Acuerdo Específico

Tanto La Facultad, como el MNHN están particularmente interesados en la realización exitosa de un programa de Magíster en Paleontología (MPALEO) en la Facultad de Ciencias de la UACH y en efectuar investigaciones en cooperación involucrando paleontólogos de MNHN que se encuentren trabajando en Chile.

2. Propósitos específicos de esta cooperación

Las partes se comprometen en este acuerdo específico para cooperar en las siguientes áreas:

1. Establecimiento y ejecución conjunta de proyectos de investigación básica y aplicada, en los países en que las instituciones residen y/o de otros proyectos de investigación relacionados con la paleontología y otros temas que ambas partes consideren relevantes.

2. Promoción de proyectos de extensión y el intercambio de información entre La Facultad y el MNHN, sus investigaciones y su personal.





3. La Facultad y el MNHN reconocerán, estimularán y promoverán la movilidad académica, lo cual se manifestará en: intercambios/visitas de científicos y personal técnico para investigación (incluyendo trabajo de campo), enseñanza y entrenamiento técnico.

4. La Facultad y el MNHN reconocerán, estimularán y promoverán las visitas de estudiantes para los mismos propósitos.

5. Ambas partes acuerdan compartir mutua y honestamente la información necesaria para llevar a cabo investigaciones en común. La publicación de resultados científicos será realizada de acuerdo a las normas comúnmente usadas por la comunidad científica.

Los resultados y publicaciones que originen de la investigación realizada conjuntamente serán de copropiedad intelectual de las instituciones participantes. Cada parte mantendrá su propiedad intelectual sobre trabajo y material preexistente.

6. La organización de congresos, conferencias, cursos, sesiones de entrenamiento técnico y reuniones se realizará de acuerdo a las posibilidades e instrucciones de los individuos participantes.

7. Se facilitará el uso gratuito de equipos, infraestructura de biblioteca y bienes de consumo, de acuerdo a la disponibilidad y protocolos de cada institución.

8. Se facilitarán las transferencias/ los intercambios de información, conocimiento y especímenes (préstamos), dentro de la disponibilidad y protocolos de cada institución anfitriona.

3. Movilidad estudiantil

Las partes acuerdan organizar y llevar a efecto la movilidad estudiantil bajo las siguientes disposiciones:

3.1. Los estudiantes de La Facultad podrán visitar el MNHN por periodos de entre 1-2 meses (visitas cortas) hasta entre 1-2 semestres (estadías largas).

3.2. La Facultad permitirá a los estudiantes asociados al MNHN (por ejemplo: Internos o estudiantes becados) participar, cuando sea posible o apropiado, en investigaciones (incluyendo trabajo de campo).





3.3. Cada institución será responsable de:

- proveer acceso apropiado a la infraestructura institucional, incluyendo espacios de trabajo;
- proveer información respecto de fuentes de financiamiento, documentos de viaje (visas, seguros, etc.) y hospedaje;
- proveer la guía necesaria para el acceso a bibliotecas y fuentes de información, etc.

3.4. Respecto de los estudiantes y su conexión al Programa: los estudiantes de intercambio serán responsables de:

- Transporte desde y hacia la institución de acogida
- Seguro médico
- Alojamiento y comidas
- Libros y gastos personales
- Todos los gastos en que se incurran durante el periodo de intercambio

3.5. Responsables:

- Para facilitar el desarrollo de este acuerdo, asegurar su adecuada implementación y ayudar en la evaluación de las actividades realizadas, el Dr. Matthew Carrano de parte del Departamento y la Dra. Karen Moreno de parte de La Facultad, procederán como Coordinadores de este Acuerdo de Cooperación.

4. Intercambio académico y técnico

Las partes acuerdan organizar y llevar a cabo el intercambio de personal académico y/o técnico de las instituciones de acuerdo a las siguientes disposiciones:

4.1. A menos que ambas instituciones acuerden lo contrario, la participación de personal académico y/o técnico en este intercambio no incurrirá en ninguna relación laboral con la institución anfitriona. Por lo tanto, para todos los efectos, la relación laboral del personal académico seguirá siendo con la institución de origen.

4.2. Las partes acuerdan proporcionar las condiciones adecuadas para el intercambio de personal académico y/o técnico para favorecer el desarrollo apropiado de las actividades acordadas, incluyendo espacios de trabajo, bienes de consumo y equipamiento, dentro de la disponibilidad y protocolos de la institución anfitriona.





4.3. Las actividades de intercambio de personal académico y/o técnico entre las instituciones no se benefician de financiamiento de ninguna fuente en particular. Por lo cual, la actividad de intercambio de éstos, o sea gastos de viaje y manutención, será costeada por los académicos y/o técnicos en cuestión y/o por fondos que los propios académicos y/o técnicos gestionen por su propia cuenta.

5. Entrada en vigencia y duración

Este acuerdo específico estará vigente desde la fecha en que ambas partes lo firmen, tendrá una duración de cinco años y podrá ser renovado por periodos iguales y sucesivos si ninguna de las partes expresan por escrito su intención de dar término a este acuerdo al menos tres meses antes de su fecha de expiración.

6. Resolución de disputas

Cualquier disputa que surja de la interpretación o aplicación de este Memorándum o del Acuerdo específico anexado a éste, se resolverá a través de negociación directa manteniendo una relación armoniosa entre ambas partes.

7. Copias

Este acuerdo será firmando en cuatro copias, dos en español y dos en inglés, con el mismo contenido, con dos copias (una en español y otra en inglés) para cada parte. En caso de existir una discrepancia entre las versiones de los dos idiomas, se determina que la versión en inglés prevalecerá.

8. Signatarios


El Dr. Kirk Johnson en calidad de Director del Museo Nacional de Historia Natural (MNHN) de la Institución Smithsonian.


La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.






Firma del Acuerdo Específico para la Universidad Austral de Chile

Cargo del Representante Autorizado:	Rector		
Nombre del Representante Autorizado:	Dr. Oscar Galindo		
Fecha:	03/09/2015	Firma:	



Firma del Acuerdo Específico para el Museo Nacional de Historia Natural:

Cargo del Representante Autorizado:	Director		
Nombre del Representante Autorizado:	Dr. Kirk Johnson		
Fecha:	12/10/15	Firma:	


Firmas adicionales





VºBº Dr. Carlos Bertrán Vives

Decano de la Facultad de Ciencias,
UACH



Dra. Ana María Zárraga

Directora Escuela de Graduados,
Facultad de Ciencias, UACH





Specific Agreement between the Smithsonian Institution's National Museum of Natural History (NMNH), USA and the Faculty of Sciences of the Universidad Austral de Chile (UACH), Chile

The Faculty of Sciences (hereafter The Faculty) and the Smithsonian Institution, through its National Museum of Natural History (hereafter NMNH) enter into the following terms of agreement for the purpose of promoting academic and scientific cooperation and carrying out student participation and staff exchange between the two institutions.

This agreement has been concluded in the framework of the Memorandum of Understanding, signed by and between the Smithsonian Institution through its National Museum of Natural History and the Universidad Austral de Chile, on 01/11, 2015.

1. Main object of the Specific Agreement

The Faculty and the NMNH are specifically interested in the achievement of a Master's Degree Program in Paleontology at the Faculty of Sciences at UACH and in cooperative research involving NMNH paleontologists working in Chile.

2. Specific purposes of the cooperation

The parties engage to specific cooperation in the following areas:

1. Establishment and joint execution of basic and applied research projects in the countries where the institutions reside and/or other research projects related to paleontology and other topics that both parties consider relevant.
2. Promotion of outreach projects and the exchange of knowledge between the Faculty and the NMNH, their research and staff.
3. The Faculty and the NMNH will promote, stimulate and recognize academic mobility, i.e., exchanges/visits of scientists and technical staff for research (including fieldwork), teaching, and technical training.





4. The Faculty and the NMNH will promote, stimulate and recognize visits of students for the same purposes.
5. Both parties agree to honestly share between them the necessary information to carry out common research. The publication of scientific results will be undertaken according to the rules conventionally used by the scientific community.
 The results and publications originating from the research conducted jointly will be the common intellectual property of both parties engaged. Each party shall retain its own intellectual property rights, in pre-existing works.
6. Organization of congresses, conferences, courses, technical training sessions and joint meetings, as desired and determined by participating individuals.
7. The free use, within the availability and protocols of each host institution, of equipment, library facilities and consumables.
8. Transfers/exchanges of data, knowledge, and specimens (loans), within the availability and protocols of each host institution.

3. Students participation

The parties agree to organize and bring into effect student participation under the following provisions:

3.1. The Faculty's student's may visit NMNH for periods that may vary from short visits of 1-2 months up to longer stays of 1-2 semesters.

3.2. The Faculty will permit students associated with NMNH (for example as interns or fellows) to participate, when appropriate in research (including fieldwork).

3.3. Each institution will be responsible for

- providing access to institutional facilities as appropriate, including workspace;
- providing information concerning funding sources, travel documents (visas, insurance, etc.), and accommodation;





- providing necessary guidance for access to collections, libraries, etc.

3.4 Regarding students and their connections to the Program: students will be responsible for:

- transportation to and from the host institution
- medical insurance
- accommodation and meals
- textbooks and personal expenses
- all debts incurred during the visit period

3.5. Persons in charge of the Agreement

- To facilitate the development of the agreement, ensure its proper implementation and aid in evaluations of the activities carried out, Dr. Matthew Carrano on behalf of the Department and Prof. Karen Moreno on behalf of the Faculty will proceed as Coordinators of this Cooperation Agreement.

4. Academic and technical staff exchange

The parties agree to organize and bring into effect the exchange of academic and/or technical staff of the institutions according to the following provisions.

4.1. Unless otherwise agreed by both institutions, academic and/or technical staff participating in the exchange program will not incur in any employment relationship with the host institution. Thus under all circumstances the employment relationship of the academic staff will remain with their institution of origin.

4.2. The parties agree to provide appropriate conditions for the exchange of academic and/or technical staff to allow the proper development of agreed activities, including workspace, consumables and equipment within the protocols and availability of the host institution.

4.3. Academic and/or technical staff exchange activities between the Institutions do not benefit from any particular funding. Therefore, the exchange activity, i.e. living and trip costs, will be covered by the academics and/or technicians in question and/or funds that the academics and/or technicians could obtain on their own.





5. Entry into force and duration

This Specific Agreement shall become effective upon its signing by both parties for a period of five years and will be renewable for equal and successive periods, if neither party expresses in writing its intention to terminate the Agreement at least three months before the current period expires.

6. Dispute settlement

Any dispute arising from the interpretation or application of this Memorandum or specific Agreements annexed to the Memorandum will be resolved through direct negotiation with a harmonious relationship maintained between the parties.

7. Copies

This agreement will be signed in four copies, two in Spanish and two in English with the same content, with two copies (one in Spanish and one in English) for each party. In case of any discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

8. Signatories

Dr. Kirk Johnson in his official capacity as Director of the National Museum of Natural History (NMNH) of the Smithsonian Institution.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 26 June 2014, recorded publicly in Valdivia on June 30, 2014, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 2823 – 2014.





Signing the Specific Agreement for Universidad Austral de Chile

Title of the authorised representative: Rector

Name of the authorised representative: Dr. Oscar Galindo

Date: 03/09/2015 Signature:

Signing the Specific Agreement for National Museum of Natural History

Title of the authorised representative: Director

Name of the authorised representative: Dr. Kirk Johnson

Date: 12/10/15 Signature:

Additional signatures



V°B° Dr. Carlos Bertrán Vives

Dean of the Faculty of Sciences, UACH

Dra. Ana María Zárraga

Director of The Graduate Affairs Unit,
UACH

